

### Seção 3: Marcadores discursivos, tradução e lexicografia contrastiva

Programa da seção

Conferências plenárias: Alte Universität, Aula

Lugar da seção: Haus Buhl, room TBC

#### QUARTA-FEIRA 6 DE MAIO

---

08:30-09:15 Inscrição (balcão de recepção, Alte Universität)

09:15-09:30 Abertura do simpósio

09:30-10:30 **Conferência plenária:**  
**Prof. Elizabeth Traugott**, Stanford University  
What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of “periphery” and pragmatic markers that occur there?

10:45-11:20 **Pausa para café**

11:20-11:30 Apresentação da seção

11:30-12:30 **Conferencista convidada da seção**  
Marqueurs discursifs en traduction à l’oral. Les sous-titres de film sont-ils le reflet de la conversation spontanée?  
Prof. Liesbeth Degand, Université catholique de Louvain

12:30-13:00 Marcadores discursivos, prosodia y atenuación: confluencia de parámetros y especialización funcional de algunas “partículas” en la expresión de atenuación pragmática en español  
Antonio Hidalgo Navarro, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.

13:00-14:15 **Pausa para almoço**

14:15-15:15 **Conferencista convidado da seção**  
Criterios de descripción de los marcadores discursivos. La importancia de la escritura  
Prof. José Portolés, Universidad Autónoma de Madrid

15:15-15:45 La traduzione di marcatori pragmatici da verbi di percezione nelle lingue romanze: uno studio contrastivo e *corpus-based*  
Chiara Fedriani & Chiara Ghezzi, Università di Bergamo

15:45-16:15 *Pues*: un marcador discursivo multifuncional  
An Vande Castele, Vrije Universiteit Brussel

16:15-16:30 **Pausa para café**

16:30-17:30 **Conferência plenária:**  
**Prof. Kerstin Fischer**, Syddansk Universitet  
Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach

17:30-18:00 **Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas**  
Prof. Margarita Borreguero, Prof. María Marta García Negroni, Prof. Sonia Gómez-Jordana

18:30-20:00 **PASSEIO COM GUIA**  
Centro histórico de Heidelberg

## QUINTA-FEIRA 7 DE MAIO

---

09:30-10:30	<b>Conferência plenária:</b> <b>Prof. Karin Aijmer</b> , Göteborgs Universitet Some challenges in the contrastive study of discourse markers
10:45-11:30	<b>Pausa para café</b>
11:30-12:30	<b>Conferencista convidada da seção</b> Marcadores discursivos y dialogicidad en las <i>Cartas marruecas</i> de Cadalso y en las <i>Lettres persanes</i> de Montesquieu Prof. Angela Schrott, Universität Kassel
12:30-13:00	El estudio del marcador conversacional <i>i wo!</i> en el diálogo ficticio de Hans Fallada Jenny Brumme & Alejandro González Villar, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
13:00-14:30	<b>Pausa para almoço*</b>
14:30-15:00	Cuestiones retórico-traductológicas de los marcadores del discurso, ejemplificadas en la traducción española de <i>Atemschaudel</i> , de Herta Müller Alberto Gil, Universität des Saarlandes
15:00-15:30	Convergences et divergences fonctionnelles des marqueurs discursifs <i>alors</i> et <i>atunci</i> dans un corpus de textes fictionnels Cecilia Michaela Popescu, Universitatea din Craiova
15:30-16:00	Marcatori pragmatici richiestivi in Plauto: una sfida per la traduzione in francese, italiano, rumeno e spagnolo Piera Molinelli, Università di Bergamo
16:00-17:00	<b>SESSÃO POSTER / CAFÉ</b>
17:00-17:30	Análisis contrastivo de marcadores metadiscursivos en géneros de la economía y los negocios. Estudio basado en corpus Daniel Gallego Hernández & Patricia Rodríguez-Inés, Universidad de Alicante / Universitat Autònoma de Barcelona
17:30- 18:00	Afinal, como se traduz <i>afinal</i> ? Conceição Carapinha & Ana Loureiro, Universidade de Coimbra
20:00	<b>JANTAR DO SIMPÓSIO</b> Restaurante Kulturbrauerei

\* Poster: autores terão tempo para pendurar o seu trabalho de 14:00 a 14:30.

## SEXTA-FEIRA 8 DE MAIO

---

- |             |  |
|-------------|--|
| 10:00-11:00 | <b>Conferência plenária</b><br><b>Prof. Salvador Pons Bordería</b> , Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.<br>The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) |
| 11:00-11:30 | <b>Pausa para café</b>   |
| 11:30-12:30 | <b>Conferencista convidada da seção</b><br>Fenomeni interferenziali e omissioni nella traduzione dei segnali discorsivi tra lingue affini<br>Prof. Maria Vittoria Calvi, Università degli Studi di Milano        |
| 12:30-13:00 | Contributos para a tradução de <i>aliás</i> em alemão<br>Conceição Carapinha, Ana Loureiro & Cornelia Plag, Universidade de Coimbra  |
| 13:00-14:30 | <b>Pausa para almoço</b>   |
| 14:30-15:00 | En torno a la conexión: signos de puntuación y marcadores del discurso en la traducción<br>Jorge Juan Sánchez Iglesias, Universidad de Salamanca   |
| 15:00-15:30 | <i>Pues mira tía...</i> : estudios lingüísticos sobre la acumulación de marcadores conversacionales<br>Kathleen Plötner, Universität Potsdam   |
| 16:00-16:30 | <b>Pausa para café</b>   |

## SÁBADO 9 DE MAIO

---

- |             |   |
|-------------|---|
| 10:00-11:00 | <b>Conferencista convidada da seção</b><br>Los diccionarios de marcadores: <i>comment clauses</i> y sintaxis discursiva<br>Prof. Catalina Fuentes, Universidad de Sevilla   |
| 11:00-11:30 | El principio de contrastividad en el tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso en diccionarios dialectales y bilingües didácticos<br>José Carlos Huisa Téllez, Johannes Gutenberg-Universität Mainz    |
| 11:30-12:00 | Diferencias en los procedimientos de uso del marcador <i>hombre</i> y del marcador <i>mujer</i> motivadas por la referencia extralingüística<br>Ana Costa Pérez, Universidad Carlos III (Madrid)                      |
| 12:00-12:15 | <b>Pausa para café</b>  |
| 12:15-13:15 | <b>Conferencista convidada da seção</b><br>I marcatori di discorso e la componente emotiva: tradurre rituali sociali, relazioni personali e valori culturali<br>Prof. Elena Landone, Università degli Studi di Milano |
| 13:30-14:30 | <b>Conferência plenária:</b><br><b>Prof. Volker Gast</b> , Universität Jena<br>Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes                            |
| 14:30-14:45 | <b>Encerramento</b>   |